

Maria Karra



E-mail: mkarra@fresneltranslations.com

Website: <http://www.fresneltranslations.com>

Address: 12781 Orange Grove Blvd, West Palm Beach, Florida, USA

Tel: +1 617-447-8628

◆ EDUCATION

- **Certificate in Medical Interpreting**, University of Massachusetts at Amherst, 2012. English-Greek medical terminology, consecutive and simultaneous interpretation, sight translation, ethics, and standards of practice.
- **Master of Applied Linguistics**, concentration: Phonetics, Phonology, and Second-Language Acquisition; Macquarie University, 2004. *Thesis*: "Intonation of Questions in Greek".
- **Certificate in Translation (Master's level)** English-French and French-English; Collège Universitaire de Saint-Boniface, University of Manitoba, 2001. Concentration: Scientific translation from French into English.
- **M.S. in Electrical Engineering**, concentration: Electromagnetics and Photonics; Boston University, 1999. Research in space physics and satellite instrumentation.
- **B.S. in Engineering Physics**, concentration: Space Physics and Spacecraft Design; **Minor in Mathematics**; Embry-Riddle Aeronautical University, 1998. This was a 5-year program which I completed in 3.5 years.

◆ WORK EXPERIENCE

- **Translator and Editor**, 2000 – present.
Owner of FRESNEL Translations, Inc., a small corporation based in South Florida, USA.
Language combinations: From **English, French, and Spanish** into **Greek** and from **Greek, French, and Spanish** into **English**.

Project/document types: Press releases, websites, technical specifications, scientific articles for publication, surveys (European Union and medical), documentaries, academic transcripts, certificates.
- Translator (independent contractor) for the **US Department of Justice** and the **US Department of State**. Selected after a series of interviews, clearance procedures, and rigorous linguistic testing. Translation of confidential documents pertaining to legal cases and matters of judicial collaboration between the United States and multiple European countries, 2014 – present.
- **Language expert / test reviewer** (independent contractor) for the **Defense Language Institute, US Department of Defense**. I was the only linguist selected among numerous candidates throughout the country to conduct reviews and participate in the development of the 'Defense Language Proficiency Test' for the Defense Language Institute. February 2013 – December 2014.
- **Senior Quality Engineer**, Cambridge Associates LLC, January 2006 – August 2009.
Financial software testing.
- **Software Quality Engineer**, The MathWorks Inc., May 2000 – Sep 2004 (excluding March 2001 – July 2001)
Mathematical software (MATLAB) testing. Design and teaching of Quality Engineering training classes.
- **Translation Intern**, European Commission Translation Service, March 2001 – July 2001
Translated EU documents (EU regulations, directives, press releases and Commissioners' speeches) from English and French into Greek. Subjects: Research & Technology, Environment, Energy and Transport, Information Technology.

- **Research assistant**, Boston University, September 1998 – December 1999
Space physics research and spacecraft-instrumentation testing. Examination of anomalies caused by solar particles in the Earth's magnetosphere. This research was presented at the American Geophysical Union conference in Boston in 1999.

◆ LANGUAGES

- English, Greek, French, Spanish (*professional*)
- Italian, Portuguese (*fluent*)
- German (*intermediate*)
- Dutch, Turkish (*beginner*)

◆ LANGUAGE CERTIFICATES

- Associate Healthcare Interpreter certification, *Certification Commission for Healthcare Interpreters, Dec 2012.*
- Teaching License for the French Language, *Ministry of National Education and Religion, Greece 1994.*
- Diploma of French Studies, level II, *University of Paris-Sorbonne, 1993.*
- Advanced Diploma of the French Language (DALF), option Mathematics and Material Sciences, Ministry of National Education of the French Republic, *1993.*
- Advanced Diploma of Spanish (Superior), *University of Salamanca, 1994.*

◆ COMPUTER SKILLS

- Certified Tester Foundation Level, American Software Testing Qualifications Board, March 2007.
- Computer-Aided Translation tools: TRADOS Studio 2019, Memsource, MemoQ.
- Extensive training in usability, accessibility, and object-oriented programming.
- Computer Languages: C, C++, M (MATLAB), SQL, Perl, HTML, Visual Basic.

◆ MEMBERSHIPS

- **International Association of Professional Translators and Interpreters:** Founding member and president of Ethics Committee from 2009 to 2016.
- **American Translators Association (ATA):** Associate member (No. 247820)
- **American Institute of Aeronautics and Astronautics (AIAA):** Senior member (No. 170648)
- **International Medical Interpreters Association (IMIA):** Active member (No. 7635)
- **New England Translators Association (NETA):** Active member (No. 30533882)